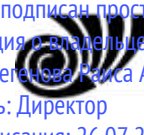


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.07.2023 15:44:05	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8af5dc3ed4a4ead7c7e8486a18dc8ae9b889d439a47	Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод" по направлению подготовки (специальности) Юриспруденция, направленности (профиль) Гражданско-правовой профиль	стр. 1 из 6

## Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Письменный перевод

Направление подготовки (специальность)

40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)

Гражданско-правовой профиль

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль	стр. 2 из 6
--	-------------

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>1.1 Цели</b>
формирование навыка письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.
<b>1.2 Задачи</b>
1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецептуров и тип переводимого текста;
2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
3) формирование умений осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
6) развитие навыков выбора переводческих решений;
7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.ДВ.01.04.05
---------------------	-----------------

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основы предпереводческого анализа текста
Уровень 2	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности
Уровень 2	выявлять функциональные доминанты текста
Уровень 3	выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста
Уровень 2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
<b>ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	основные приемы перевода и переводческие трансформации
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	обосновать принятые в процессе перевода решения
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	основными способами достижения эквивалентности в переводе

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 3 из 6
Уровень 2	переводческими приемами и навыками перевода	
Уровень 3	применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

**ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	теоретические и методологические основы редактирования
Уровень 2	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода
Уровень 3	методику редакторской обработки письменного текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка
Уровень 2	применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода
Уровень 3	выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
Уровень 2	навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий
Уровень 3	навыками саморедактирования переводных текстов

**ПК-1л.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
Уровень 2	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

**ПК-1л.2: Переводит с одного языка на другой письменно.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
Уровень 2	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста
Уровень 3	принципы письменного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 4 из 6
Уровень 2	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
Уровень 3	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
Уровень 2	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
Уровень 3	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
<b>ПК-1л.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1	общие правила компрессии текстов	
Уровень 2	теорию основ аннотирования и реферирования	
Уровень 3	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	выделять ключевую информацию	
Уровень 2	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
Уровень 3	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	методикой аннотирования и реферирования	
Уровень 2	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
Уровень 3	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
<b>ОПК-6л.1: Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1	значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене	
Уровень 2	принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях	
Уровень 3	методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	работать с большим объемом информации	
Уровень 2	систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях	
Уровень 3	анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	
Уровень 2	навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач	
Уровень 3	навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях	
<b>ОПК-6л.2: Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1	сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»	
Уровень 2	основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач	
Уровень 3	информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач	

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 5 из 6
Уровень 2	эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно- телекоммуникационной сети Интернет	
Уровень 3	применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	способностью использовать современные информационные технологии	
Уровень 2	навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	
Уровень 3	навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач	
<b>ОПК-бл.3: Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1	базовые понятия информационных процессов	
Уровень 2	основные технические и программные средства	
Уровень 3	принципы работы современных информационных технологий	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	оперировать основными понятиями при описании информационных процессов	
Уровень 2	работать с основными техническими и программными средствами	
Уровень 3	применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов	
Уровень 2	навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач	
Уровень 3	навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач	
<b>ОПК-5л.1: Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1	современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи	
Уровень 2	методы использования имеющихся знаний при принятии решений	
Уровень 3	основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач	
Уровень 2	ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	
Уровень 3	использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации	
Уровень 2	методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	
Уровень 3	методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
<b>ОПК-5л.2: Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1	базовые функции компьютера	
Уровень 2	основные характеристики основных программных продуктов, их возможности	
Уровень 3	возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач	
<b>Уметь:</b>		

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 6 из 6
Уровень 1	создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint	
Уровень 2	работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет	
Уровень 3	использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	навыками работы в операционной системе	
Уровень 2	навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	
Уровень 3	навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц	

**ОПК-5л.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации	
Уровень 2	методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций	
Уровень 3	методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	подбирать релевантную информацию	
Уровень 2	ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
Уровень 3	использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	информационной и библиографической культурой	
Уровень 2	информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач	
Уровень 3	навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>2 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 8 самостоятельная работа : 64 :	Виды контроля в семестрах:  зачеты 6